

# 古诗词本源概念英译的“求同存异”范式研究

## ——基于文化自觉的翻译路径创新

张薇

湘南学院, 湖南 郴州 423000

DOI:10.61369/EDTR.2025040013

**摘要：**本研究以文化自觉理论为基础，探讨古诗词本源概念英译中的“求同存异”范式。分析典型译例（如“仁者爱人”译为“The benevolent treat others with love”），在保持文化独特性（存异）方面，音译加注法（如“Dao”、“Chan”）能有效保留哲学概念的本真性；在建立文化共通性（求同）方面，普适情感映射（如将“亲望亲好”译为“good neighbors wish each other well”）能有效提升目标读者的接受度。研究提出文化阐释与文本转换的动态平衡机制，为解决古诗词翻译中文化内涵流失与传播效能不足的矛盾提供了新思路，以期为推动中华文化精准传播提供一些理论参考与实践意义。

**关键词：**古诗词；本源概念；英译；求同存异；翻译路径；创新策略

### A Study on the "Seeking Common Ground while Reserving Differences" Paradigm in the English Translation of the Original Concepts of Classical Chinese Poetry

#### —Innovative Translation Pathways Based on Cultural Self-Awareness

Zhang Wei

Xiangnan University, Chenzhou, Hunan 423000

**Abstract：** This study, based on the theory of cultural self-awareness, explores the 'seeking common ground while preserving differences' paradigm in the English translation of the original concepts of classical Chinese poetry. By analysing typical translation examples (e.g., 'The benevolent treat others with love' for 'Ren zhe ai ren'), it is found that in terms of preserving cultural uniqueness (preserving differences), the phonetic translation with annotations method (e.g., 'Dao,' 'Chan') can effectively retain the authenticity of philosophical concepts; in terms of establishing cultural commonality (seeking common ground), universal emotional mapping (e.g., translating 'Qin Wang Qin Hao' as 'good neighbours wish each other well') can effectively enhance the target readers' acceptance. The study proposes a dynamic balance mechanism between cultural interpretation and textual conversion, offering new insights to address the contradiction between the loss of cultural connotations and insufficient dissemination effectiveness in classical poetry translation, with the aim of providing theoretical references and practical significance for promoting the precise dissemination of Chinese culture.

**Keywords：** classical poetry; original concepts; English translation; seeking common ground while preserving differences; translation pathways; innovative strategies

古诗词作为中华民族的文化结晶，其语言范式、内容结构颇具中华特色，在世界文学研究内占据着相当重要的位置，其本源概念凝聚深刻的民族思维和文化基因，可以为跨文化传播提供诸多支持，彰显文化的主体性。但此类概念往往根植特定历史语境和文化传统，在英译中经常因为西方的哲学观念等陷入到过度追寻“求同”的思想下，导致古诗词的文化内涵被削弱，缺乏对文化的本真传递。所以，从文化自觉视角切入，分析古诗词本源概念英译的求同存异的范式非常关键，“异”意味着坚守民族文化立场；“同”意味着构建文化理解的通路，在避免中华文化的主体地位被削弱的情况下，以更自信的姿态完成对外传播。

## 一、古诗词本源概念的界定

### （一）本源概念的内涵

古诗词内的本源概念是指在漫长的文学发展和历史积淀内形

成的承载古诗词的核心精神与本质特征的基础概念，其并非是简单的文字符号，而是直接贯穿古诗词创作、审美和解读全流程的核心支撑<sup>[1]</sup>。此概念并无具体的形式，习近平总书记在和平共处五项原则发表70周年纪念大会讲话，引用“仁者爱人，智者利

基金项目：2022年度湖南省教育厅科学研究重点项目：文化自觉视域下《习近平谈治国理政》中本源概念多维翻译策略研究（项目编号：22A0583）阶段性成果。

人”的古句，对应的英语翻译是“The benevolent treat others with love, and the wise share with others benefits.”体现出的便是本源概念的特质，表达源自儒家经典，历经两千余年的文化积淀，早已超越单纯的道德训诫，成为贯穿中国传统思想与文学创作的核心精神符号。

### （二）本源概念的文化基因

从本质来看，古诗词的本源概念和传统文化密切相关，前者在后者的灌溉中逐步形成，是民族文化精神的重要体现，如在儒家的中庸、仁礼等思想内，家国情怀、人伦秩序描写都是儒家价值观的体现，同时也浸润着道家的诸多理念，如陶渊明的山水田园诗词内，对自然美的崇尚便是道家思想的体现。若是从思维方式的视角切入，则可以发现古诗词本源概念在或多或少地展现出中国人“天人合一”的境界思维，借物喻人、借景抒情、托物言志等古诗词创作手法都是此境界思维的体现，用周边物什、自然等折射自己或他人的心境，种种审美偏好共同构成古诗词本源概念的文化基因，使其能够在文化传承进程内保留鲜明的民族特色<sup>[2]</sup>。

## 二、古诗词本源概念英译的现状

### （一）翻译内的“求同存异”失衡问题

目前古诗词本源概念英译存在明显的求同存异失衡的问题，主要集中在如下两种表现：

第1，将古诗词本源概念融入到西方文化框架以内，期望迎合目标读者的阅读习惯和认识储备，如“风骨”简单地被翻译为“spirit and strength”，忽略其在文学批评内特指的刚健品格和艺术风格，文化内涵被削弱。

第2，部分译者在翻译时，对本源概念进行直译，期望完全保留本源概念，如气翻译为qi，禅翻译为chan，没有说明二者在中华文化内有着何种意义，更没有对其进行关联说明，导致目标语读者难以把握概念内核。求同存异的失衡使得翻译要么沦为文化简化的工具，丧失古诗词的文化特质；要么成为封闭的文化符号，阻碍跨文化传播的有效进行，均无法实现文化传承与传播效果的兼顾<sup>[3]</sup>。

### （二）文化差异对翻译效果的影响

中西方的文化差异显著，这会翻译效果带来显著的影响，尤其是在古诗词本源概念内，中国文化更多地注重整体感悟，西方文化则更多地注重逻辑分析，由此使得“意境”等依赖整体感知的概念，在中译英时通常无法精确地传递虚实相生的审美特质，目标语读者往往只能理解字面意义，无法体会其中的空灵韵味，除此以外，价值观念的不同也带来翻译障碍，如“忠”蕴含着对家国的赤诚坚守，在西方个人主义语境下，译为“loyalty”虽能表达忠诚之意，却难以体现其中的集体主义价值取向，导致概念的文化重量流失。除此以外，中华文化内，古诗词本源概念很多情况下因为中国人保留的含蓄美而出现，而在西方的文化体系内，其表达更加倾向对信息的直接传递，古诗词的层次感、丰富度、美学内涵因此而无法得到充分呈现，自然会导致目标读者对古诗词艺术价值的完整认识受到影响。

## 三、文化自觉视角下古诗词本源概念英译的求同存异

### （一）文化自觉在古诗词本源概念英译内的核心要义

文化自觉的关键点并非是盲目自信，要做到弘扬自身的优势、认识自身文化的诸多优势，同时也需要积极地审视西方文化，不盲从、不闭锁，实现文化主体性与跨文化传播意识的相互衔接<sup>[4]</sup>。核心要求是译者先行深入理解本源概念的文化根系，如“意境”背后的“天人合一”哲学观、“风骨”承载的士人精神，明确其在民族文化谱系中的独特价值。同时还需要在此过程中以开放的视野认识中西文化差异，不将翻译视为文化优劣的评判过程，而是作为平等对话的桥梁。换言之，译者在此期间承担的更多是文化使者的作用，是将中华文化传递到世界范围，同时拒绝任何文化霸权，始终将传递中华文化，展现中国人的文化自觉为关键点，由此来展现出古诗词的本源概念。

### （二）文化自觉下古诗词本源概念英译内的“求同”

在文化自觉视角下，求同并非是简单地完成对本源概念文化的妥协，而是需要在同步尊重彼此间文化差异的前提条件下，探寻中西文化的共通认知基点，为概念传播构建理解语境。具体而言，在文化自觉视角下，优先保障承载中华文化的古诗词的内涵、要义、思想等能够得到传递，应优先确保承载中华文化核心价值的表达得到精准传递，再通过跨文化关联深化理解，如，李强总理在庆祝中马建交50周年暨“中马友好年”招待会上的主旨演讲中引用“亲望亲好，邻望邻好”时，同声传译以“good neighbors wish each other well”建立与目标语境的直接关联，保留邻里互助的普适情感内核，同时还利用neighbors锚定原文的“亲”“邻”的关系，体现出中国“与邻为善、以邻为伴”的外交理念，也与马来西亚多元社会中“守望相助”的文化实践形成呼应。“求同”以文化共通性为纽带，既避免因文化隔阂导致的理解断裂，又为后续传递概念独特性铺垫基础，其核心是在不消解文化本质的前提下，降低目标语读者的认知门槛，让异质文化概念获得被理解的可能<sup>[5]</sup>。

### （三）文化自觉下古诗词本源概念英译内的“存异”

存异绝非是简单地完成对古诗词的封闭，而是对文化自觉的深刻体现，只有做好对古诗词本源概念的守护，才能够让其内承载的深刻中华文化得到弘扬，译者要做到此项目标，便需要重点做好对无法借由西方文化进行完全解释的元素的定位，如道、禅等和中国宗教相互关联的独特哲学思想，可以采取音译和文化注释共同存在的方式执行。存异的本质是对文化的弘扬，并非是为制造文化隔阂，而是需要借由确定的文化表示，增强概念的独特价值，让目标语读者认识到中华文化的差异性魅力，同时也为西方文化提供新的认知视角，实现跨文化交流中的“和而不同”。

## 四、求同存异范式下古诗词本源概念的英译路径创新

文化阐释可以为文本转换提供深层次根据，目的是让译者深入完成对古诗词的本源概念的挖掘，确定其文化内涵、历史渊源和审美特质，明确其在特定诗词语境中的具体所指，避免翻译时

仅停留在表面符号的转换,而是可以考虑到更多方面。在进行文本转换的时候,其能够为文化阐释提供载体支持,要求译者能够充分做好对文化内涵的掌握,同时采取符合目标语表达习惯和审美规范的语言形式,将文化信息自然地融入译文中,让目标语读者在阅读译文时既能理解概念的表层意义,又能感知其背后的文化底蕴。文本阐释、文本转换是相辅相成的,并非是简单的叠加,而是彼此间的相互均衡,文化阐释无法脱离文本转化或者独立注释,这是因为会导致译文的完整性被破坏,同理文本转换也必须依附文化阐释,以此来保证信息的真实度与有效性。

以“参天之本,必有其根;怀山之水,必有其源”为例,其文化内涵远非“Towering trees have deep roots; rolling rivers have abundant sources”的字面翻译所能完全承载。在中国文化语境中,这句古语绝非单纯对自然现象的客观描述,而是植根于“天人合一”哲学观的文化隐喻——“木之根”与“水之源”既是自然生命的本初依托,更是中华文明对根源、传承、本源等概念的具象化表达,暗含着对历史脉络、文化基因、精神谱系的敬畏与追溯。译者在传递表达时,需要依托文化阐释揭示其深层逻辑“参天之本”的“根”不仅指树木的根系,更隐喻着民族的文化根基、历史传统,“怀山之水”的“源”也不仅是河流的发源地,而是象征着文明的源头、精神的归宿。

将自然现象与文化本质相勾连的思维,源自中国传统文化中

“观物取象”的认知方式,也就是观察草木生长、水流奔涌的自然规律,提炼出“万物皆有本源”的生命智慧,进而延伸到对家族传承、民族发展、文明延续的思考<sup>[6]</sup>。

从翻译实践来看,“Towering trees have deep roots; rolling rivers have abundant sources”的译法首先以简洁的自然意象完成基础意义的传递,让英语读者通过“trees-roots”“rivers-sources”的对应关系,直观理解“事物发展必有本源”的表层逻辑。但在此基础上,还需补充文化注解以深化认知:这句古语源自《左传》《论语》等典籍中对“本”与“源”的哲学探讨,在中国文化中常被用于强调文化传承的重要性,正如树木若要参天需深扎根系,文明若要绵延需不忘本源。

## 五、结束语

综上所述,求同存异的范式以文化自觉为指引,使得古诗词的本源概念的英译更为清晰具体,实现求同、存异的动态平衡,不仅可以坚守文化特质,还可以构建沟通桥梁,此范式可以有效地兼顾文化保障和传播效果,可以辅助译者更好地定位工作方向,避免对古诗词的本源概念呈现中符号扁平化的问题,也可以有效地突破文化传播的壁垒,古诗词因而可以变为国家与国家间的文化对话,是支撑中华文化传播至世界的重要积淀。

## 参考文献

- [1] 李珊珊,李宝.论翻译中的不可译性——以古诗词英译中的词语翻译为例[J].海外英语,2023,(22):27-29.
- [2] 关宁.美国诗人萨姆·哈米尔对中国古代经典的译介与接受研究[D].西南交通大学,2023.
- [3] 张迟昀.《红楼梦》中的古诗词英译问题浅析——以霍克斯译本为例[J].名家名作,2023,(04):119-121.
- [4] 刘辰.古诗词英译的翻译变通策略[J].中国多媒体与网络教学学报(上旬刊),2020,(08):221-223.
- [5] 黄翰,陈文慧.汉语古诗词英译的接受度研究——以《登鹳雀楼》《春晓》英译为例[J].海外英语,2019,(19):134-138.
- [6] 呼莹莹.中西文化的差异背景下的中国古诗词英译研究[J].读与写(教育教学刊),2019,16(03):4-5.